

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

Análisis de tres poemas de Pablo Neruda en estonio

Tesina de Grado

Autora: Delis Piile

Directora: Klaarika Kaldjärv

Tartu 2018

Índice

Introducción	3
1 Traducción de la poesía	4
1.1 Teoría	4
1.2 Proceso de traducción.....	6
1.3 El papel del traductor	6
1.4 Carolina Pihelgas.....	7
2 Pablo Neruda	9
2.1 La vida.....	9
2.2 Poesía y estilo.....	10
2.2.1 Poesía	10
2.2.2 Estilo	11
2.3 Pablo Neruda en Estonia	12
3 Lõunatuuled/Vientos del sur.....	14
3.1 Sobre el libro	14
3.2 Poemas de Pablo Neruda.....	14
4 Análisis	15
4.1 Poema XV	15
4.2 Poema I.....	19
4.3 Poema LXXII	20
Conclusión	22
Bibliografía	24
Anexo.....	26
Resümee.....	29

Introducción

La poesía es la forma literaria más difícil de traducir. Hay muchos métodos para traducir la poesía, pero ninguno de estos métodos puede reproducir el poema y todos sus aspectos importantes en su totalidad y como estaba en la lengua original.

Pablo Neruda fue un poeta y político chileno que ganó el premio Nobel en 1971. Su poesía fue muy versátil y se convirtió en uno de los poetas más importantes del siglo XX.

La meta de esta tesina de grado es analizar las traducciones de la poesía de Pablo Neruda al estonio. Para este análisis de traducción se han elegido tres poemas de Pablo Neruda: “Poema XV”, “Poema I”, y “Poema LXXII”.

Esta tesina está dividida en cuatro capítulos y cada capítulo en subcapítulos. En la primera parte se describen los métodos más usados para traducir la poesía y cuales son los compromisos necesarios en el caso de cada método; se explica el proceso de traducción, a continuación se va a explicar el papel de los traductores y su importancia y al final se habla sobre la traductora Carolina Pihelgas que tradujo los poemas analizados en esta tesina de grado.

El segundo capítulo es sobre Pablo Neruda. Primero se ofrece una breve historia sobre la vida de Pablo Neruda, luego se da información sobre sus obras más importantes y se expone las características de su poesía y al final hay un subcapítulo sobre Pablo Neruda en Estonia, sobre las obras traducidas.

La tercera parte habla sobre el libro “Vientos del sur” de donde fueron seleccionados los poemas para analizar. Y la cuarta parte es el análisis de la poesía de Pablo Neruda.

1 Traducción de la poesía

1.1 Teoría

Es ampliamente conocido que traducir la poesía es imposible. Se dice eso porque es imposible traducir la poesía de manera que todos los factores importantes del poema original estén representados en la lengua meta y al mismo tiempo se formen poemas aceptables para la cultura y la tradición de la lengua meta. Sin embargo, a pesar de que es considerado imposible, el traductor William Trask ha dicho "imposible, por supuesto, por eso lo hago". (Connolly 2000:171)

Muchos de los especialistas en poesía consideran la traducción de la poesía la forma más difícil de la traducción porque en la poesía además de transmitir el contenido para el lector no se puede olvidar la forma de la poesía por ejemplo ritmo, métrica y rima. Para la poetisa y traductora Maarja Kangro la traducción de la poesía es más difícil que la traducción de prosa porque hay que tener en cuenta la forma de la poesía y por eso la traducción de unos versos del poema podría tomar más tiempo que la traducción de una página de prosa. (Helme 2008)

El nivel semántico y el análisis estilístico son las dos cosas que David Connolly considera más importante. El nivel semántico, es el nivel donde el poema lleva el mensaje, el significado o la reacción del autor al mundo. Este nivel es generalmente considerado el núcleo del poema y es el nivel que se espera que el traductor reproduce. Sin embargo el poema puede tener diferentes significados y cada persona puede tener su versión para interpretarlo o traducirlo. Por eso la traducción es principalmente la acción de lectura y el traductor traduce solamente su interpretación del poema. Es muy importante presta atención al estilo. El estilo caracteriza la obra y la distingue de otras obras, por esta razón los lectores generalmente quieren ver el estilo de la obra original en la traducción. (Connolly 2000: 172-173)

La traducción depende de las elecciones que hace el traductor. Hasso Krull dice que hay dos actitudes más comunes hacia la traducción de poemas. Una es simbólica, otra es alegórica. La traducción simbólica significa que la traducción es un acompañante natural del original. Es lo más parecido a un original. No es importante seguir el pensamiento y las metáforas se pueden reemplazar con otras metáforas. La traducción simbólica está destinada a representar lo "mejor"

del original. La traducción alegórica debe ser diferente del original pero mantiene estrictamente el pensamiento original. (Jaakson 2010: 14)

A pesar de que hay varios factores que complican el proceso de traducción de la poesía, hay diferentes posibilidades de traducción para mantener el poema en la lengua original. Kristiina Ross dice que si la conexión entre el contenido y la forma se rompe el poema deja de existir. La falta una relación entre el contenido y la forma en dos lenguas diferentes significa que la traducción de los poemas es teóricamente imposible. Sin embargo, hay tres posibilidades para superar el imposible en la traducción:

1. El traductor puede traducir ambos el contenido y la forma, sabiendo que perderá algo en ambas partes.
2. El traductor no traduce el ritmo y la rima y gracias a eso se mantiene el contenido de las imágenes.
3. El traductor crea un nuevo poema sobre la base de la original.

Estos métodos resultan en un poema que recuerda a un original pero no es tan rico en imágenes y para mejorar la rima se usa muchas palabras rellenas. (Ross 2001)

André Lefevere presenta seis posibilidades principales para traducir poesía. Primeramente, el traductor solo puede usar el tono del idioma original. Segundo, el traductor puede decidir que el significado del poema es el más importante y el traductor crea un poema traducido palabra por palabra. Tercero, el traductor puede traducir los versos a la prosa. Cuarto, el traductor puede decidir que la métrica del poema es el más importante e intentar a mantenerlo. Quinto, el traductor puede crear el verso rimado en la lengua meta, pero el verso en la lengua original no necesita ser rimado. Sexto, el traductor puede traducir el verso original a verso traducido pero cambiar la métrica del poema. (Jaakson 2010:12)

Jüri Talvet dice que “cada traducción es la versión de la original, no es una copia – versión, que a través del tiempo puede cambia, enriquecer, ampliar en su significado. En el caso de gran literatura el proceso de enriquecer es ineludible: cada siglo, cada generación necesita su propia traducción. Cuantos más personas, quienes intentan de traducir, mejor. La abundancia de las traducciones es un característico distintivo de la madurez de la cultura.” (Talvet 1995: 316)

1.2 Proceso de traducción

El teórico de la traducción Jiří Levý habla sobre tres etapas de trabajo de traductor: comprensión, interpretación y reformulación. La comprensión es entendimiento de la obra como un arte en su totalidad. Es importante entender el texto en aspecto literario y lingüístico. El traductor debe ser consciente del contexto cultural, es importante comprender las intenciones ideológicas del autor y saber el periodo de tiempo en que la obra fue escrita para comprender el verdadero propósito de la obra. La comprensión en este nivel es muy difícil porque un lector corriente tiende a captar solo elementos simples en los textos, pero un traductor necesita ver detrás de esos elementos simples, por eso, el traductor debe ser antes que nada un buen lector. (Levý 2011: 31-38)

La segunda etapa es la interpretación. La interpretación es importante porque dos idiomas diferentes no tienen correspondencia entre ellos, por eso, la interpretación de los traductores es necesario. Es frecuente que la lengua meta no tiene una expresión o palabra que tenga el mismo significado que la expresión o palabra en el idioma original. El traductor debe especificar el significado de la palabra y elegir una palabra que tenga el significado más correcto para el texto y esto requiere una aprehensión completa del texto. (Levý 2011: 38-47)

Se espera que el autor original estilice la realidad de su idea y se espera que el traductor reformula la fuente. Reformulación es difícil por la misma razón que la interpretación, simplemente no hay palabras necesarias en la lengua meta. Después de interpretar y elegir la palabra que mejor se adapte al contexto de la obra, también debe ser adecuada para el estilo de la obra. En consecuencia, la expresión en el trabajo traducido no es absoluta, es solo una de las posibilidades. (Levý 2011: 47-56)

1.3 El papel del traductor

Existe una estrecha conexión entre escribir poesía original y traducirla; por esa razón, muchos de los poetas son a menudo los traductores. Algunos especialistas dicen que una persona necesita ser un poeta para traducir poesía, pero también se dice que, incluso si el traductor no es un poeta, se convertirá en un poeta en el proceso de traducción de la poesía, porque la habilidad artística necesario para traducir poesía y para escribir poesía es muy similar. Sin embargo, muchos

traductores de poemas conocidos usan tanto de su propio estilo cuando se traducen la poesía que los poemas se parecen más a sus propios poemas que a los originales. (Connolly 2000: 175)

Hay diferentes opiniones sobre la posición de los traductores. Por un lado, se dice que el traductor no debe ser demasiado visible en el texto, por otro lado, el traductor debe asumir la responsabilidad del texto. Tradicionalmente, ha sido más común que el traductor permanezca invisible, pero últimamente es más popular que el traductor aparezca en el texto. Es importante conocer al traductor en el texto y qué métodos se ha utilizado. Sin embargo, por lo general, la información sobre el traductor en una obra que el traductor ha traducido es reemplazada por un texto general sobre la obra o su autor. (Jaakson 2010: 24)

El traductor es el intérprete. La profesionalidad de los traductores aparece en su poder para volverse invisible y crear algo que no parezca extraño para el lector. Enn Soosaar ha dicho que el traductor traduce las palabras, los imaginarios, el estilo y también los pensamientos. Depende del traductor cómo llegará la obra al otro idioma. Sin ellos, las ideas, los pensamientos y los textos no hubieran superado las fronteras de los idiomas y los países. Sin embargo, el traductor siempre está atrapado. Qué palabras puede usar y en qué contexto y cómo ponerlas en una oración, qué largas o cortas deben ser las oraciones y qué tipo de signos de puntuación puede usar, todo está dictado por el trabajo original. Todo lo que se considera como una virtud del escritor no está permitido para el traductor “en sentido estricto, ningún traductor debe tener su propio estilo - el original determina qué y cómo.” (Jaakson 2010: 25-26)

1.4 Carolina Pihelgas

Carolina Pihelgas es poeta y traductora estonia. Nació el 24.02.1989 y estudió teología y antropología religiosa en la Universidad de Tartu. Ha publicado cinco libros de poesía, *Sõrmemuster*, *Metsas algavad hääled*, *Õnnekangustus*, *Kiri kodust* y *Pimeduse pisiasjad*, el primero *Sõrmemuster* fue publicado en 2006 y el último *Pimeduse pisiasjad* fue publicado en 2017. Actualmente es la editora de dos revistas literarias *Ninniku* y *Värske Rõhk*. Carolina Pihelgas ha traducido poemas de varios idiomas. Sus traducciones publicadas son obras del autor chileno Pablo Neruda *Kapteni Laulud*, 2010 (*Los versos del capitán*); del autor estadounidense Miranda July *Siin oledki sa kõige rohkem oma*, 2012; del autor noruego Tor Ulven *Singi kuulud kiviaega*, 2012; del

autor griego Constantino Cavafis *Kogutud luuletused*, 2014; y del autor macedonio Nikola Madzirov *Valgus ja tolm*, 2016. (Vikipeedia 2018)

2 Pablo Neruda

2.1 *La vida*

Pablo Neruda fue el seudónimo y a partir de 1946 el nombre legal de Ricardo Eliecer Neftalí Reyes Basoalto. Pablo Neruda nació el 12 de julio de 1904 en Parral, una pequeña pueblo en la región central de Chile y murió el 23 de septiembre de 1973 en Santiago, Chile. (Pablo Neruda Biography 2016)

Pablo Neruda fue un poeta y político chileno. Su carrera política ha sido tan importante como su carrera como poeta. Pablo Neruda pasó mucho tiempo fuera de Chile porque trabajó como cónsul en muchos lugares en Asia por ejemplo, Rangoon, Birmania; Colombo, Ceilán; Batavia, Java, y también vivió en España, Francia y México. Durante el tiempo que vivió en España desarrolló ideas izquierdistas y comenzó a expresar públicamente su afición por el comunismo y Stalin. Después de regresar a Chile en 1943, se unió al partido comunista. Pero solo pudo estar en Chile por unos años porque como el partido comunista fue prohibido, tuvo que huir a argentina para evitar el arresto y pasó dos años en el exilio y viajando por Europa. (Neruda 2018)

Pablo Neruda estuvo casado tres veces. Con su primera esposa, Maryka Antonieta Hagenaar Vogelzang, tuvieron una hija que falleció unos años después. El matrimonio con su primera esposa terminó cuando conoció a Delia del Carril en España. Y conoció a su tercera esposa, Matilde Urrutia, cuando estaba en el exilio en Argentina, estuvieron juntos hasta su muerte. (Neruda 2018)

El Premio Nobel de Literatura 1971 fue otorgado a Pablo Neruda "por una poesía que con la acción de una fuerza elemental da vida al destino y los sueños de un continente"(The Nobel Foundation 2014). Murió dos años después cuando tenía 69 años por causa de cáncer de próstata. (Neruda 2018)

2.2 Poesía y estilo

2.2.1 Poesía

Johannes Semper dice que: “Pablo Neruda es un gran poeta de una tierra pequeña. Su poesía va más allá de su patria y las fronteras de su lenguaje. Su poesía está en todas partes del mundo y es una vívida representación de los pensamientos y sentimientos de los países de América Latina; y el sonido del corazón de cada persona progresista. Con su poesía vívida y expresiva motiva a las personas a luchar por la paz“. (Semper, 1953: 19)

El 18 de julio de 1917 cuando tenía 13 años publicó su primer ensayo “Entusiasmo y perseverancia” con la firma de Neftalí Reyes en el diario local La Mañana. Desde 1918 hasta mediados de 1920, publicó numerosos poemas y ensayos en la revista local Corre-Vuela como Neftalí Reyes. Desde octubre de 1920 empezó a firmar sus obras con el seudónimo Pablo Neruda para evitar la desaprobación de su padre. (Neruda 2018)

En 1923, su primer libro, *Crepusculario*, fue publicado por Ediciones Claridad de la Federación de Estudiantes de Chile. (Neruda 2018) El año siguiente fue publicado *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* una colección de poemas de amor donde se describe los recuerdos de dos mujeres: una niña del pueblo de Temuco y una compañera de clase de la Universidad de Santiago. Los poemas fueron controvertidos por su erotismo, especialmente teniendo en cuenta la edad joven de su autor. Ambos trabajos fueron aclamados por la crítica y han sido traducidos a muchos idiomas. Durante décadas, *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* vendió millones de copias y se convirtió en la obra más conocida de Neruda. (TLPSD 2011) En 1926 Pablo Neruda publicó la colección *Tentativa del hombre infinito* y una novela *El habitante y su esperanza*. (Neruda 2018)

Pablo Neruda escribió la mayor parte de *Residencia en la Tierra* en 1929 pero el libro fue publicado en 1933. *Residencia en la Tierra* es una de sus libros más importantes e incluye muchos poemas surrealistas. El libro es notable por su examen filosófico del tema de la decadencia universal. Los poemas en *Residencia en la Tierra* son pesimistas pero también sensibles. (ROE)

En 1943 Pablo Neruda viajó a Macchu Picchu donde obtuvo la inspiración para el poema “Alturas de Macchu Picchu” que es considerado su mejor trabajo poético; y muchos otros poemas en su libro *Canto general*, que se publicó en 1950. *Canto general* explora la vida en el Nuevo Mundo, los poemas hablan sobre emperadores famosos, exploradores, dictadores y luchadores por la libertad. *Canto general* consiste de 15 secciones con 330 poemas y más de 15 mil versos. (CG)

Dos años después en el libro *Los versos del capitán* fue publicado en manera anónima. La tercera esposa de Pablo Neruda, Matilde Urrutia fue la inspiración para los poemas. En 1954 se publicó *Odas elementales*. En 1969 se publicó el libro *Fin de mundo* el título “utilizó una fórmula apocalíptica para significar el fin de la representación moderna del mundo dentro de la poesía de Neruda”. *Libro de las preguntas* es una obra póstuma de Pablo Neruda, la obra fue publicada en 1974. El libro consiste en 74 capítulos, cada capítulo tiene 4-6 preguntas poéticas sin respuestas. (Neruda 2018)

2.2.2 Estilo

Pablo Neruda es considerado como el rey de la poesía Midas, porque todo lo que tocó se convirtió en poesía. Su poesía contiene muchos temas diferentes. La poesía de Pablo Neruda extiende desde el período romántico y la vida social latinoamericana hasta las cosas más simples como convertir el maíz o la cebolla en poesía. (Bravo 2015: 39)

El estilo de Pablo Neruda era inconfundible, escribió sobre todos los sentidos: oír, oler, ver, probar y tocar. Neruda intentó que cada escena o sentimiento fuese lo más natural posible para que el lector viera la verdad y entendiera su poema. Fue muy importante para Neruda usar las palabras que emocionaran al lector, especialmente en cosas inanimadas, por eso usó mucho personificación. Usó metáforas, hipérboles, símiles y otros figuras retóricas para crear descripciones emocionales y para enfocar sus temas más populares: la naturaleza, la gente, el amor, la política y la condición humana. Los esquemas de rima son especialmente importantes dentro de sus poemas. Neruda usó los esquemas de rima en su poesía para mostrar el tono del poema, si es optimista o melancólico. (Guillén 2016)

A principios de siglo XX Pablo Neruda escribió la poesía que era pesimista, inexperta y anormal. Pablo Neruda ha dicho que en esta época “mi poesía estaba bajo la influencia de las ideas de la sociedad anarquista. Reflejó el nihilismo, el individualismo y desconfianza para la gente.” La poesía tenía mucho misterio y confusión porque contenía muchas imágenes. Pero con el tiempo su poesía se volvió más y más realista y descriptiva de su amor por la gente. (Semper, 1953: 6)

No había nada que Pablo Neruda no pudiera convertir a la poesía, incluso las tazas o los platos. Su creatividad siempre pudo elaborar algo nuevo. Pablo Neruda tiene un amor infinito por su patria, y como pasó tanto tiempo lejos de Chile, hay muchos poemas que hablan de nostalgia. Se puede sentir un gran amor por las personas, especialmente por los abandonados y perseguidos a través de su poesía. Johannes Semper dice que Pablo Neruda usó sobre todo el tiempo pasado, porque estaba recordando todas las cosas que habían pasado en su vida. (Semper 1968: 124)

La lectura de su poesía es cómoda por el hecho de que Pablo Neruda no ha puesto ninguna limitación en sus versos. Sus versos son a veces muy cortos y contienen solo una o dos palabras; y a veces muy largas y generalmente cambian a lo largo del poema. Siempre puedes sentir la compasión por la vida de Pablo Neruda a través de su poesía. (Semper 1968: 125)

2.3 Pablo Neruda en Estonia

La primera obra literaria latinoamericana que se tradujo al estonio fue una selección de poemas de Pablo Neruda *Valik luuletusi (Selección de los poemas)*, 1953 traducido por Johannes Semper. Fue publicado en el mismo año que se murió Stalin y debido a las reglas estrictas en Estonia durante ese tiempo la selección en este libro fue muy político. (Talvet 1995) Los poemas en *Valik luuletusi* fueron escrito antes de 1950 y la mayoría eran del libro *Canto General*. (Semper 1968)

El segundo libro *Kivid ja linnud (Las Piedras y los pájaros)* fue publicado en 1968 y debido al ambiente más liberal, el libro contenía una selección más diversa de poesía de Neruda (Talvet 1995). *Kivid ja Linnud* es también traducido por Johannes Semper. *Kivid ja Linnud* tiene una selección de poemas escritos después de 1950; tiene poemas de libros como *Odas Elementales*; *Cien sonetos de amor*; *Las piedras de Chile*; *Los pájaros de Chile*. (Semper 1968)

En 1977, se publicó la tercera traducción de Johannes Semper *Poeedi kohus. Vaikigem*. Este pequeño libro consistía en solo dos de los poemas de Pablo Neruda: „Deber del Poeta“ y „A callarse“. (PKV) La autobiografía de Pablo Neruda *Tunnistan, et olen elanud: mälestused* (*Confieso que he vivido: Memorias*) fue traducida al estonio en 1983 por Tatjana Hallap y Kai-Mai Olbri. (TOEM)

Los versos del capitán (*Kapteni laulud* en estonio), es el único libro de Pablo Neruda que es traducido al estonio en su totalidad. El libro fue publicado en 2010 y fue traducido por Carolina Pihelgas. (KL) El libro más reciente con una selección de poesía de Pablo Neruda es *Vientos del sur* (*Lõunatuuled*), que representó a Pablo Neruda con 9 poemas. (Bravo 2015)

3 Lõunatuuled/Vientos del sur

3.1 Sobre el libro

Vientos del sur es un libro sobre la poesía chilena. El libro es compuesto por Marcelo Gatica Bravo. Es el primer libro bilingüe de poesía chilena en Estonia. El libro tiene poemas paralelos en la lengua original - español y la versión traducida en estonio. Los autores representados en el libro son los dos ganadores del Premio Nobel Gabriela Mistral y Pablo Neruda; padre del creacionismo Vicente Huidobro; creador de la antipoesía Nicanor Parra y Rodrigo Lira de la época de la dictadura. Los autores y sus poemas se introducen en el orden cronológico para mostrar el desarrollo de la poesía en el siglo XX. Cada autor está representado por una pequeña selección de su poesía. Gabriela Mistral tiene seis poemas en el libro y las poemas son traducidos por Carolina Pihelgas, Pablo Neruda tiene nueve poemas y son traducidos por Carolina Pihelgas, Vicente Huidobro tiene nueve poemas y son traducidos por Mariliin Vassenin, Nicanor Parra once y Rodrigo Lira está representado con cinco poemas y las obras de ambos autores son traducidos por Helina Aulis. Como la mayoría de los autores han tenido un recorrido creativo, existe una corta biografía e historia de literatura antes de cada autor. (Bravo 2015: 5-7)

3.2 Poemas de Pablo Neruda

Marcelo Gatica Bravo dice que antes de este libro algunas poemas de pablo Neruda han sido traducidas al estonio pero el propósito de la selección hecha para el libro *Vientos del Sur* es ampliar las traducciones en estonio. Pablo Neruda es representado con 9 poemas - “Poema XV” y “Poema XX” de la colección *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, 1924; “En ti la tierra” de *Los versos del capitán*, 1954¹; “Silencio” de *Fin de mundo*, 1969; “Walking around” de *Residencia en la tierra*, 1933; “Poema XII: Alturas de Macchu Picchu” de *Canto General*, 1950; “Oda al aire” de *Odas elementales*, 1954; “Poema I” y “Poema LXXII” de *Libro de las preguntas*, 1974. Todos los poemas son traducidos por Carolina Pihelgas. (Bravo 2015: 39-40)

¹ Fundación Neruda dice que el libro *Los versos del capitán* fue publicado en 1952

4 Análisis

4.1 Poema XV

El “Poema XV” es un poema de amor dedicado a una mujer desconocida. El poema es del libro Veinte poemas de amor y una canción desesperada. El poema tiene cinco estrofas, en cada estrofa hay cuatro versos y cada verso tiene 14 sílabas. El poema tiene una rima de ABCB, el final del segundo y cuarto verso rima en cada estrofa: toca – boca; alma mía – melancolía; arrullo – tuyo; anillo – sencillo; muerto – cierto. La rima no aparece en el poema traducido. En el poema es el cambio de punto de vista del poema traducido. En el poema de Neruda el sujeto principal es casi siempre la mujer invisible (me gustas, estás, oyes, te pareces, emerges, eres como la noche, como si hubieras muerto) o algún objeto inanimado o cualidad abstracta (mi voz no te toca, parece que los ojos se te hubieran volado, parece que un beso te cerrara la boca, las cosas están, tu silencio es de estrella, una palabra y una sonrisa bastan), dos veces se utiliza imperativo (déjame). El narrador en primera persona sólo aparece en el último verso: “y estoy alegre”. En la traducción, sin embargo, el narrador aparece desde la primera línea (“mulle meeldib”, ‘me gusta’) y adopta de esa manera un papel más activo, ya que la frase se repite tres veces a través del poema.

Me gustas cuando callas porque estás como ausente, / y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca. / Parece que los ojos se te hubieran volado / y parece que un beso te cerrara la boca.

Mulle meeldib, kui oled tasa, nagu oleksid ära, / sa kuuled mind kaugelt, aga mu hääl ei puutu sind. / Tundub, nagu oleksid su silmad minema lennanud / ja suudlus sulgenud su huuled.

El primer verso de este poema “Me gustas cuando callas porque estás como ausente” es traducido por Carolina Pihelgas como “*Mulle meeldib, kui oled tasa, nagu oleksid ära*”. La traducción más literal sería: ‘*Sa meeldid mulle, kui sa vaikid/oled vait, sest siis sa nagu oleksid ära*’. “*Mulle meeldib, kui oled tasa*” se puede traducir a español como ‘me gusta cuando no haces ruido’. En español la palabra “callar” significa cesar de hablar; pero en estonio la palabra “*tasa*” significa hablar en voz baja y hacer un sonido débil. Por eso el poema original es mucho más grosero que la traducción.

En el primer verso “Me gustas cuando callas porque estás como ausente” la traductora ha omitido la palabra “porque” y ha traducido el final del verso como “como si estuvieras ausente” y ha separado las dos partes del verso con una coma. En el verso “Y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca” en español hay la repetición de la conjunción “y”. En estonio la traductora ha eliminado la repetición omitiendo la primera “y” y cambiando la segunda “y” por “*aga*” (‘pero’). En los versos “Parece que los ojos se te hubieran volado” y “y parece que un beso te cerrara la boca” en español hay la repetición de “parece que” que no hay en la traducción. En los versos en estonio hay “*tundub*” (‘parece que’) en el primer verso pero se ha omitido en el segundo. En el segundo verso la traductora se ha traducido la palabra “boca” por “*huuled*” (‘labios’).

Como todas las cosas están llenas de mi alma / emerges de las cosas llena del alma mía. /
Mariposa de sueño te pareces a mi alma / y te pareces a la palabra melancolía.

Mu hing on ju kõigis asjades sees / ja kui ilmud sina, on sinugi sees minu hing. / Oledki nagu mu hing, unenäo liblikas / oled nagu sõna melanhoolia.

En esta estrofa hay la repetición de la palabra „alma“. En los primeros tres versos hay la palabra “alma” al final del verso. En la traducción hay la repetición de la palabra en cada una de estos versos también pero para facilitar la lectura, la traductora ha cambiado la posición de la palabra. La palabra “alma” en estonio está al principio del primer verso, al final del segundo verso y en el medio en el tercer verso. En el poema original en el tercer y cuarto verso hay la repetición de “te pareces” pero en estonio la traductora no ha usado el verbo “*sarnanema*” (‘parecerse’) sino “*olema*” (‘ser’). Ha usado unas palabras de relleno y sufijos de intensidad para mejorar el ritmo del verso por ejemplo: la palabra “*ju*”, y “*gi*” o “*ki*” al final de la palabra. También la traductora ha intercambiado las dos partes del verso “Mariposa de sueño, te pareces a mi alma” a “*Oledki nagu mu hing, unenäo liblikas*” (‘eres como mi alma, mariposa de sueño’).

La traductora ha interpretado los versos; en lugar de “Como todas las cosas están llenas de mi alma” se ha usado “*Mu hing on ju kõigis asjades sees*” (‘mi alma está en todas las cosas’); y “emerges de las cosas llena del alma mía” la traductora ha usado “*Ja kui ilmud sina, on sinugi sees minu hing*” (‘y si emerges tú, mi alma está también dentro de ti’).

Me gustas cuando callas y estás como distante. / Y estás como quejándote, mariposa en arrullo. / Y me oyes desde lejos, y mi voz no te alcanza: / déjame que me calle con el silencio tuyo.

Mulle meeldib, kui oled tasa, nagu oleksid eemal. / Tundub, nagu kurdaksid, kudrutav liblikas. / Sa kuuled mind kaugelt, aga mu hääl ei ulatu sinuni: / luba mul olla sinu vaikuses, tasakesi.

La traductora ha traducido el primer verso en esta estrofa “Me gustas cuando callas y estás como distante” con la misma estructura que el primer verso de la primera estrofa “Me gustas cuando callas porque estás como ausente”, pero en español hay diferencia de conjunciones; en una hay “porque” en otra hay “y”. En la traducción, la traductora no ha traducido la conjunción en ninguno de los versos, y simplemente ha usado una coma. En el segundo verso “Y estás como quejándote, mariposa en arrullo.” No se ha usado el verbo “olema” (‘estar’) sino “tunduma” (‘parecer’). El tercer verso “Y me oyes desde lejos, y mi voz no te alcanza” tiene la misma estructura que el segundo verso en la primera estrofa “y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca” y la traductora ha traducido ambos en estonio con la misma estructura. Pero ha usado “aga” (‘pero’) en lugar de “ja” (‘y’). En cuarto verso la traductora ha usado interpretación; ha traducido “déjame que me calle con el silencio tuyo” como “*luba mul olla sinu vaikuses, tasakesi*” (‘déjame estar en tu silencio, silenciosamente’). En esta estrofa hay la repetición de la conjunción “y” pero en la traducción no hay ningún “y”.

Déjame que te hable también con tu silencio / claro como una lámpara, simple como un anillo. / Eres como la noche, callada y constelada. / Tu silencio es de estrella, tan lejano y sencillo.

Luba mul rääkida sinu enese vaikusega, / mis on ere nagu lamp, lihtne nagu sõrmus. / Oled nagu öö, tasane ja tähti täis. / Sinu vaikus on tähevaikus, nii kauge ja kerge.

El verso “Déjame que te hable también con tu silencio” y el ultimo verso de la tercera estrofa “Déjame que me calle con el silencio tuyo” tiene la misma estructura en español pero la traductora los ha traducido con la estructura diferente. En la traducción el verso “Déjame que me calle con el silencio tuyo” es traducido como “*Luba mul olla sinu vaikuses, tasakesi*” (‘déjame estar en tu silencio, silenciosamente’) y el verso “Déjame que te hable también con tu silencio” es traducido

como “*Luba mul rääkida sinu enese vaikusega*” (‘déjame hablar con tu propio silencio’). En el poema original los versos son casi iguales pero en la traducción la estructura ha cambiado completamente “*sinu vaikuses, tasakesi*” (‘en tu silencio, silenciosamente’) y “*sinu enese vaikusega*” (‘con tu propio silencio’). Ese cambio de estructura también cambia el significado del verso “déjame que me calle con el silencio tuyo” por ‘déjame estar en tu silencio, silenciosamente’. En el verso “Déjame que te hable también con tu silencio” la traductora ha omitido la palabra “también”. En la traducción del verso “Tu silencio es de estrella, tan lejano y sencillo” la traductora repite la palabra “*vaikus*” (‘silencio’) y se puede traducir el verso a español como ‘tu silencio es silencio de estrella’.

Me gustas cuando callas porque estás como ausente. / Distante y dolorosa como si hubieras muerto. / Una palabra entonces, una sonrisa bastan. / Y estoy alegre, alegre de que no sea cierto.

*Mulle meeldib, kui oled tasa, nagu oleksid ära, / eemalolev ja kurb, justkui oleksid surnud.
/ Aga siis piisab ühest sõnast, ühest naeratusest / ja ma olen jälle rõõmus, rõõmus et see pole nii.*

Esta estrofa es diferente de las cuatro anteriores porque cada verso termina con un punto. Es la única estrofa en la que la traductora no reproduce los signos de puntuación usados por el autor. La traductora ha usado una coma al final del primer verso, un punto al final del segundo verso, nada al final del tercer verso y un punto al final del cuarto verso. En el último verso “Y estoy alegre, alegre de que no sea cierto” la traductora ha añadido la palabra “*jälle*” (‘de nuevo’) entonces, el verso en estonio “*Ja ma olen jälle rõõmus, rõõmus et see pole nii*” se puede traducir a español como ‘y estoy alegre de nuevo, alegre porque no es cierto’.

4.2 Poema I

El “Poema I” es del libro *Libro de las preguntas*. El poema tiene cuatro estrofas y cada estrofa es una pregunta sin respuesta. Cada estrofa en este poema empieza con un pronombre interrogativo.

Por qué los inmensos aviones / no se pasean con sus hijos? – *Lennukid on hiigelsuured, /
aga kus on nende lapsed?*

Esta pregunta es la única pregunta que la traductora ha traducido sin el pronombre interrogativo al comienzo de la pregunta. También la traductora ha interpretado el significado de la pregunta; la pregunta en estonio se puede traducir a español como ‘Los aviones son inmensos, pero dónde están sus hijos?’.

Cuál es el pájaro amarillo / que llena el nido de limones? – *Kes küll on see kuldne lind, /
kes topib pessa sidruneid?*

En la traducción Carolina Pihelgas ha usado la palabra “*küll*”, que es una palabra sin significado concreto, pero se usa como una palabra que acentúa suposiciones, dudas y sorpresas. También usó una solución más poética para la palabra “amarillo” y la tradujo como “*kuldne*” (‘dorado’). En la segunda parte de la pregunta “que llena el nido de limones” en la traducción es “*kes topib pessa sidruneid*” (‘que mete los limones en el nido’)

Por qué no enseñan a sacar / miel del sol a los helicópteros? – *Miks ei korja helikopter /
päiksest mett kui mesilane?*

La traductora ha interpretado el significado de la pregunta; la pregunta en estonio se puede traducir a español como: ‘por qué los helicópteros no sacan la miel del sol como las abejas’.

Dónde deja la luna llena / su saco nocturno de harina? – *Kuhu jättis täiskuu maha / oma
öise jahukoti?*

En español la pregunta es en el presente, pero en estonio la traductora ha traducido la pregunta en el pasado “*Kuhu jättis täiskuu maha oma öise jahukoti*” (‘Dónde dejó la luna llena su saco nocturno de harina?’).

4.3 Poema LXXII

El “Poema LXXII” es del libro *Libro de preguntas*. El poema tiene seis estrofas y cada estrofa es una pregunta sin respuesta. En este poema algunas preguntas empiezan con la interrogación y algunas con la oración subordinada.

Si todos los ríos son dulces / de dónde saca sal el mar? – *Kust saab meri oma soola, / kui kõik jõe on magedad?*

En este verso la traductora ha intercambiado las dos partes de la pregunta. En español la pregunta no empieza con la interrogación pero en la traducción sí. La traductora ha traducido la pregunta en estonio como “De dónde saca el mar su sal, si todos los ríos son dulces?”

Cómo saben las estaciones / que deben cambiar de camisa? – *Kuidas teavad aastaajad, / millal vahetada kuub?*

En este verso la traductora ha mantenido la misma estructura que la verso en español. En vez de la palabra “camisa” la traductora usó la palabra “*kuub*” que significa ‘abrigo’, pero “*kuub*” es una palabra bastante vieja y se usa más si se habla sobre los abrigo viejos y también la palabra tiene un significado figurativo. En estonio por ejemplo los árboles, los animales, los edificios y también las estaciones pueden tener un abrigo en forma de por ejemplo, hojas, pelaje, color, nieve etc. En español la palabra “camisa” tiene significado de cubierta pero no tiene significado figurativo.

Por qué tan lentas en invierno / y tan palpitantes después? – *Kevadel käib kõik nii kähku, / miks siis talvel venitada?*

En este verso la traductora ha intercambiado las dos partes de la pregunta y también ha interpretado el significado de la pregunta. La primera parte de la pregunta “Por qué tan lentas en invierno” en la traducción es “*Kevadel käib kõik nii kähku*” (‘todo va tan rápido en primavera’). La segunda parte de la pregunta “Y tan palpitantes después” es traducido como “*miks siis talvel venitada*” (‘por qué retrasarse en invierno’).

Y cómo saben las raíces / que deben subir a la luz? – *Kuidas mõistavad kõik juured / valgusesse sirutada?*

En este verso la traductora ha mantenido las dos partes de la pregunta pero ha añadido y omitido algunas cosas. En la primera parte de la pregunta la traductora ha añadido la palabra “*kõik*” (“todas”) y ha omitido la palabra “*ja*” (“y”). Entonces la primera parte de la pregunta en estonio es “Cómo saben todas las raíces”. La segunda parte de pregunta la traductora la ha acortado un poco. En estonio no es “que deben subir a la luz” sino simplemente “*valgusesse sirutada*” ‘extenderse hacia la luz’.

Y luego saludar al aire / con tantas flores y colores? – *Ja siis tervitavad õhku / õitega ja värvidega?*

En este verso también la traductora ha mantenido las dos partes de la pregunta. En la primera parte de la pregunta Carolina Pihelgas ha cambiado la forma del verbo; no es infinitivo “saludar” sino tercera persona de plural “saludan”. En español el verbo “saludar” en la pregunta “Y luego saludar al aire con tantas flores y colores?” concuerda con el verbo “deben” en la pregunta anterior “Y cómo saben todas las raíces que deben subir a la luz?” (deben subir y deben saludar) pero en la traducción no es así porque la forma verbal ha cambiado y la conexión ha desaparecido; en la segunda parte de la pregunta la traductora ha omitido la palabra “tantas” y simplemente ha traducido “con flores y colores”.

Siempre es la misma primavera / la que repite su papel? – *Etendus on ikka sama, / aga kas ka kevad ise?*

En este verso la traductora ha cambiado las dos partes de la pregunta, pero también ha interpretado el significado de la pregunta y ha usado una solución más poética. En estonio la pregunta no habla sobre “papel” sino un “espectáculo” y no habla sobre la repetición. La pregunta en estonio se puede traducir a español como ‘Siempre es el mismo espectáculo, pero es la primavera también la misma?’.

Conclusión

La traducción de poesía es una de las formas más difíciles de traducción, porque además de prestar atención al contenido, también hay ritmo, métrica y rima. Es imposible mantener todos los aspectos importantes del poema en la traducción. Hay muchos métodos diferentes para traducir poesía, pero cada método se centra en un aspecto del poema y presta menos atención los demás. Es ineluctable que se pierde algo del poema original en la versión traducida, pero qué aspecto es más importante y cuál se puede perder es la decisión del traductor.

El objetivo de esta tesina de grado ha sido analizar tres poemas de Pablo Neruda: el “Poema XV”, el “Poema I” y el “Poema LXXII” del libro *Vientos del Sur*. Los poemas están traducidos por Carolina Pihelgas.

En el análisis del “Poema XV” demuestra que la traductora introduce en el poema el narrador “yo” como sujeto antes que el narrador; Neruda lo hace en el último verso “y estoy alegre, alegre de que no sea cierto”. Esta solución da la impresión que la mujer de la que habla este poema no es el personaje más importante. “*Mulle meeldib*” (‘Me gusta’) en vez de “Me gustas” (‘*Sa meeldid mulle*’) quita la atención de la mujer y destaca al narrador.

En algunos versos la traductora ha cambiado u omitido la conjunción por ejemplo en el “Poema XV” en el verso “Y me oyes desde lejos, y mi voz no te alcanza” la traductora ha hecho ambas cosas, omisión y cambio; el verso en estonio es “*Sa kuuled mind kaugelt, aga mu hääl ei ulatu sinuni*” la traductora ha omitido la primera conjunción y cambiado la segunda “y” por “aga” (‘pero’). En el “Poema LXXII” la traductora lo ha traducido el verso “Y cómo saben las raíces que deben subir a la luz?”, como “*Kuidas mõistavad kõik juured valgusesse sirutada?*”; ha omitiendo la conjunción “y”.

La traductora ha interpretado algunos versos en todos los poemas analizados. Por ejemplo en “Poema XV” la traductora ha interpretado el verso “Emerges de las cosas llena del alma mía”, y ha traducido “*ja kui ilmud sina, on sinugi sees minu hing*” (‘y si emerges tú, mi alma también está dentro de ti’). En el “Poema I” la traductora ha interpretado el verso “Por qué los inmensos aviones no se pasean con sus hijos?”, la traductora lo ha traducido como “*Lennukid on hiigelsuured, aga kus on nende lapsed?*” (‘Los aviones son inmensos, pero dónde están sus hijos?’). Y en el “Poema LXXII” la traductora ha interpretado el verso “Siempre es la misma primavera la que repite su

papel?”, y lo ha traducido como “*Etendus on ikka sama, aga kas ka kevad ise?*” (‘Siempre es el mismo espectáculo, pero es la primavera también la misma?’).

En algunos versos la traductora ha omitido la repetición. Por ejemplo la tercera estrofa del “Poema XV” hay una repetición de la conjunción “y” pero la estrofa traducido no tiene ninguno “*ja*” (‘y’). Pero en la segunda estrofa hay la repetición de la palabra “alma” y esta repetición existe en el poema traducido.

En el análisis se puede ver que en algunos lugares la traductora ha interpretado los versos y algunas interpretaciones están muy cerca de cambio del significado del verso. En numerosas ocasiones la traductora ha omitido o cambiado las conjunciones. También en algunos casos la traductora ha intercambiado los dos partes del verso. La traductora ha omitido y en algunas veces añadido repeticiones, pero también hay versos y estrofas donde la traductora ha mantenido la repetición tal como está en el original.

Bibliografía

Bravo, Marcelo Gatica. (2015). *Lõunatuuled*. Tallinn: Toledo kirjastus.

Connolly, David. (2000). *Poetry Translation*. En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, de Mona Baker, 170-176. London: Routledge.

KL = ESTER, E-kataloog. *Kapteni laulud*. Consultado el 3 de mayo de 2018. Disponible en http://www.ester.ee/record=b2591992*est.

PKV = ESTER, E-kataloog. *Poeedi kohus. Vaikigem*. Consultado el 3 de mayo de 2018. Disponible en http://www.ester.ee/record=b1984458*est.

TOEM = ESTER, E-kataloog. *Tunnistan, et olen elanud: mälestused*. Consultado el: 3 de mayo de 2018. Disponible en http://www.ester.ee/record=b1272525*est.

Guillén, Carmen. (2016). *El estilo de Pablo Neruda*. 7 de junio. Consultado el 28 de marzo de 2018. Disponible en <https://www.actualidadliteratura.com/el-estilo-de-pablo-neruda/>.

Helme, Kristi. (2008). “Maarja Kangro otsib luulest omasuguseid.” *Õpetajate leht*, 5 de diciembre: 12-13.

Jaakson, Kadri. (2010). *Luule tõlkimisest Federico García Lorca "Mustlasromansside" näitel*. Magistritöö. Tallinna Ülikool, germaani-romaani keelte ja kultuuride instituut

CG = Kuiper, Kathleen. (2011). *Canto general*. 18 de marzo. Consultado el 15 de mayo de 2018. Disponible en <https://www.britannica.com/topic/Canto-general>.

ROE = Kuiper, Kathleen. (2011). *Residence on Earth*. 22 de julio. Consultado el 15 de mayo de 2018. Disponible en <https://www.britannica.com/topic/Residence-on-Earth#ref1122050>.

TLPSD = Kuiper, Kathleen. (2011). *Twenty Love Poems and a Song of Despair*. 4 de noviembre. Consultado el 28 de abril de 2018. Disponible en <https://www.britannica.com/topic/Twenty-Love-Poems-and-a-Song-of-Despair>.

Levý, Jiří. (2011). *The Art of Translation*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Neruda, Fundación. (2018). *Biografía*. Consultado el 28 de abril de 2018. Disponible en <https://fundacionneruda.org/biografia/>.
- The Biography.com. (2016). *Pablo Neruda Biography*. 14 de diciembre. Consultado el 28 de abril de 2018. Disponible en <https://www.biography.com/people/pablo-neruda-9421737>.
- Ross, Kristiina. (2001). “Kolm Baudelaire'i.” *Sirp*, 19 de enero: 14.
- Semper, Johannes. (1953). *Eessõna*. En *Valik luuletusi*, de Pablo Neruda, 1-19. Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus.
- Semper, Johannes. (1968). *Saateks*. En *Kivid ja Linnud*, de Pablo Neruda, 123-125. Tallinn: Eesti Raamat.
- Talvet, Jüri. (1995). *Hispaania vaim*. Tartu: Ilmamaa.
- The Nobel Foundation. (2014). *The Nobel Prize in Literature 1971*. Consultado el 7 de mayo de 2018. Disponible en https://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1971/.
- Vikipeedia, vaba entsüklopeedia. (2018). *Carolina Pihelgas*. Consultado el 27 de marzo de 2018. Disponible en https://et.wikipedia.org/wiki/Carolina_Pihelgas.

Anexo

Poema XV

Me gustas cuando callas porque estás como ausente,

y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca.

Parece que los ojos se te hubieran volado

y parece que un beso te cerrara la boca.

Como todas las cosas están llenas de mi alma
emerges de las cosas, llena el alma mía.

Mariposa de sueño, te pareces a mi alma,
y te pareces a la palabra melancolía.

Me gustas cuando callas y estás como distante.

Y estás como quejándote, mariposa en arrullo.

Y me oyes desde lejos, y mi voz no te alcanza:

déjame que me calle con el silencio tuyo.

Déjame que te hable también con tu silencio
claro como una lámpara, simple como un
anillo.

Eres como la noche, callada y constelada.

Tu silencio es de estrella, tan lejano y sencillo.

Me gustas cuando callas porque estás como ausente.

XV luuletus

Mulle meeldib, kui oled tasa, nagu oleksid ära,
sa kuuled mind kaugelt, aga mu hää ei puutu
sind.

Tundub, nagu oleksid su silmad minema
lennanud
ja suudlus sulgenud su huuled.

Minu hing on ju kõigis asjades sees
ja kui ilmud sina, on sinugi sees minu hing.
Oledki nagu mu hing, unenäo liblikas,
oled nagu sõna melanhoolia.

Mulle meeldib, kui oled tasa, nagu oleksid
eemal.

Tundub, nagu kurdaksid, kudrutav liblikas.
Sa kuuled mind kaugelt, aga mu hää ei ulatu
sinuni:
luba mul olla sinu vaikuses, tasakesi.

Luba mul rääkida sinu enese vaikusega,
mis on ere nagu lamp, lihtne nagu sõrmus.

Oled nagu öö, tasane ja tähti täis.

Sinu vaikus on tähevaikus, nii kaugel ja kerge.

Mulle meeldib, kui oled tasa, nagu oleksid ära,

Distante y dolorosa como si hubieras muerto.
Una palabra entonces, una sonrisa bastan.
Y estoy alegre, alegre de que no sea cierto.

Poema I

Por qué los inmensos aviones
no se pasean con sus hijos?

Cuál es el pájaro amarillo
que llena el nido de limones?

Por qué no enseñan a sacar
miel del sol a los helicópteros?

Dónde deja la luna llena
su saco nocturno de harina?

Poema LXXII

Si todos los ríos son dulces
de dónde saca sal el mar?

Como saben las estaciones
que deben cambiar de camisa?

Por qué tan lentas en invierno
y tan palpitantes después?

eemalolev ja kurb, justkui olksid surnud.
Aga siis piisab ühest sõnast, ühast naeratusest
ja ma olen jälle rõõmus, rõõmus et see pole nii.

I luuletus

Lennukid on hiigelsuured.
aga kus on nende lapsed?

Kes küll on see kuldne lind,
kes topib pessa sidruneid?

Miks ei korja helikopter
päiksest mett kui mesilane?

Kuhu jättis täiskuu maha
oma öise jahukoti?

LXXII luuletus

Kust saab meri oma soola,
kui kõik jõed on magedad?

Kuidas teavad aastaajad,
Millal vahetada kuub?

Kevadel käib kõik nii kähku,
miks siis talvel venitada?

Y cómo saben las raíces
que deben subir a la luz?

Y luego saudar al aire
con tantas flores y colores?

Siempre es la misma primavera
la que repite su papel?

Kuidas mõistavad kõik juured
valgusesse sirutada?

Ja siis tervitavad õhku
õitega ja värvidega?

Etendus on ikka sama,
Aga kas ka kevad ise?

Resümee

„Pablo Neruda kolme eestikeelse luuletuse analüüs“

Käesoleva töö eesmärgiks on analüüsida kolme Pablo Neruda eesti keelde tõlgitud luuletust.

Töö esimeses peatükis on teoreetiline, räägitakse kõige populaarsematest tõlkimismeetoditest, ning sellest, et ükski tõlkimismeetod ei anna edasi kõiki luule tasandeid (täendus, riim, meetrium). Luule tõlkes on teatud tasandite kadumine paratamatud, kuid milline luule tasand tõlkest välja jäetakse on tõlkija oma valik. Samas peatükis selgitatakse luule tõlkimise protsessis ning tõlkija rolli ja räägitakse luuletajast ja tõlkijast Carolina Pihelgasest, kes on analüüsinud luuletuste tõlkija.

Töö teine peatükk keskendub Pablo Nerudale; antakse lühike ülevaade tema elust ja tutvustatakse olulisimaid teoseid ja kirjeldatakse tema stiili. Kolmandas peatükis antakse ülevaade raamatust „Lõunatuuled“, kust on pärit analüüsiks võetud luuletused. Neljas peatükk on analüüs, analüüsiks valiti kolm luuletust: „Luuletus XV“, „Luuletus I“ ja „Luuletus LXXII“.

Analüüsist selgus, et tõlkija on tõlgendanud mõningaid värse ja osad tõlgendused on väga lähedal tähenduse muutumisele. Paljudes värssides on tõlkija muutnud ja/või tõlkimata jätnud sidesõnu. Mõningail juhul on tehtud värsi poolte vahetust ning teatud juhtudel on kaotatud tõlkes kordus, kuid on ka salme kus tõlkija on tõlkes korduse alles hoidnud või isegi juurde tekitanud.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Delis Piile,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose „Análisis de tres poemas de Pablo Neruda en estonio“, mille juhendaja on Klaarika Kaldjärv

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
- 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 28.05.2018